

Camille

SAINT-SAËNS

Deux chœurs op. 68

Coro (SATB)

I. Calme des nuits
II. Les fleurs et les arbres

herausgegeben von / édités par / edited by
Barbara Grossmann



Carus 9.403

I. Calme des nuits

op. 68,1

Camille Saint-Saëns

1835–1921 (1882)

Molto adagio

Soprano *pp* Cal - me des nuits, frai - cheur des soirs,

Alto *pp* Cal - - me des nuits, frai - cheur des soirs,

Tenore *pp* Cal - - - me des nuits, frai - cheur des soirs,

Basso *pp* Cal - - - - me des nuits, frai - cheur des soirs,

7 Vas - te scin - le ment des mon - des,

Vas - te scin - til - le - ment des mon - des,

Va - te scin - til - le - ment des mon - des,

te scin - til - le - ment des mon - des,

14 *pp sempre* Grand si - len - ce des an - tres noirs, Vous char - mez les

pp sempre Grand si - len - ce des an - tres noirs, Vous char - mez les

pp sempre Grand si - len - ce des an - tres noirs, Vous char - mez les

pp sempre Grand si - len - ce des an - tres noirs, Vous char - mez les

â - mes pro - fon - - - - - des. G.P.

â - mes pro - fon - - - - - des. G.P.

â - mes pro - fon - - - - - des. G.P.

â - mes pro - fon - - - - - des. G.P.

f L'é - clat du so - leil, la gaî - té, Le l'plai sent x plus fu - ti - les.

f L'é - clat du so - leil, gaî - té, e bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.

f L'é - clat , gaî - té, Le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.

f du la gaî - té, Le bruit plai - sent aux plus fu - ti - les.

pp Le po - è - - - - te____ seul est han - té____

pp Le po - è - - - - te____ seul est han - té____

pp Le po - è - - - - te____ seul est han - té____

pp Le po - è - - - - te____ seul est han - té____

Par l'a - mour des cho - ses tran - quil - les, ___

Par l'a - mour des cho - ses tran - quil - les, ___

Par l'a - mour des cho - ses tran - quil - les, ___

Par l'a - mour des cho - ses tran - quil - les, ___

par l'a - mour des cho - ses tran - quil les.

par l'a - mour des cho - ses tran - quil les.

par l'a - mour des cho - ses tran - quil les.

par l'a - mour des cho - ses tran - quil les.

Au - sdauer / Dure

Calme nuits, fraîcheur des soirs,
 L'éclat du soleil, la gaité,
 Le bruit plaisent aux plus futiles.
 Le poète seul est hanté
 Par l'amour des choses tranquilles.

L'éclat du soleil, la gaité,
 Le bruit plaisent aux plus futiles.
 Le poète seul est hanté
 Par l'amour des choses tranquilles.

Camille Saint-Saëns (?)

Calm nights, cool fresh evenings,
 Vast splendor of the universe,
 Deep silence of black caverns,
 You enchant the profound souls.

The brilliance of the sun, the blitheness,
 The noise pleases the those who are more frivolous.
 Only the poet is haunted
 By the love of tranquil things.

Nächtliche Ruhe, abendliche Kühle,
 weiter Glanz des Weltenraums,
 großes Schweigen der schwarzen Höhlen,
 Ihr verzaubert die tiefgründigen Seelen.

Das Strahlen der Sonne, die Heiterkeit,
 der Lärm gefallen den Leichtfertigeren.
 Allein der Dichter wird beherrscht
 von der Liebe zu den stillen Dingen.

Übersetzung: Barbara Grossmann

II. Les fleurs et les arbres

op. 68,2

Camille Saint-Saëns

1835–1921 (1882)

Allegretto moderato *dolce* *cresc.* *mf*

Soprano Les fleurs et les ar-bres, Les bron-zes, les mar-bres, Les ors, les é -

Alto Les fleurs et les ar-bres, Les bron-zes, les mar-bres, Les ors, les é -

Tenore Les fleurs et les ar-bres, Les bron-zes, les mar-bres, Les ors, les é -

Basso Les fleurs et les ar-bres, Les bron-zes, les mar-bres, Les ors, les é -

9 *dim.* *pp*

maux, La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con - so - - - lent, con -

maux, La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con - so - - - lent, con -

maux, La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con - so - - - lent, con -

17 *p*

so - lent nos maux. Les bron - zes, les mar - bres,

so - lent nos maux. Les fleurs et les ar - bres, Les bron - zes, les mar - bres,

so - lent nos maux. Les fleurs et les ar - bres,

so - lent nos maux. Les ors, les é -

24

p *cresc.* *p*

La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con -

p *cresc.* *p*

La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con so - - - lent, con -

p *cresc.* *p*

La mer, les fon - tai - nes, Les monts et les plai - nes Con -

p *cresc.* *p*

maux, _____ Les monts et les plai - nes Con -

33

cresc.

so - lent nos maux. _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

cresc.

so - lent nos maux. _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

cresc.

so - lent nos maux. _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

cresc.

so - lent nos maux. _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

41

f *ff* *dim.*

bel - le Au sein des dou - leurs! _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

f *ff* *dim.*

bel - le Au sein des dou - leurs! _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

f *ff* *dim.*

bel - le Au sein des dou - leurs! _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

f *ff* *dim.*

bel - le Au sein des dou - leurs! _____ Na - ture é - ter - nel - le, Tu sem - bles plus

49

p *cresc.*

bel - le Au sein des dou - leurs! Et l'art nous do - mi - ne, Sa flamme il - lu -

p *cresc.*

bel - le Au sein des dou - leurs! Et l'art nous do - mi - ne, Sa flamme il - lu -

p *cresc.*

bel - le Au sein des dou - leurs! Et l'art nous do - mi - ne, Sa flamme il - lu -

p *cresc.*

bel - le Au sein des dou - leurs! Et l'art nous do - mi - ne, Sa flamme il - lu -

58

f

mi - ne Le rire et les pleurs, Sa flam - me il - lu - ne rire

f

mi - ne Le rire et les pleurs, Sa flam - me il - lu - mi - ne Le

f

mi - ne Le rire et les pleurs, Sa flam - me il - lu - mi - ne Le

f

mi - ne Le rire et les pleurs, Sa flam - me il - lu - mi - ne Le

69

p *pp* *dim.* *rit.* *ppp*

et Le rire et les pleurs.

dim. *p* *pp* *dim.* *ppp*

rire et les pleurs, Sa flamme il - lu - mi - ne Le rire et les pleurs, et les pleurs.

dim. *p* *pp* *dim.* *ppp*

rire et les pleurs, Le rire et les pleurs.

dim. *p* *pp* *dim.* *ppp*

rire et les pleurs, et les pleurs.

Aufführungsdauer / *Durée* / Duration: ca. 2 min.

Les fleurs et les arbres,
Les bronzes, les marbres,
Les ors, les émaux,
La mer, les fontaines,
Les monts et les plaines
Consolent nos maux.

Nature éternelle,
Tu sembles plus belle
Au sein des douleurs!
Et l'art nous domine,
Sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.

Camille Saint-Saëns (?)

Blumen und Bäume,
Bronzen und Marmor,
Gold und Email,
Meer und Quellen,
Berge und Ebenen
trösten uns im Leid.

Ewige Natur,
du erscheinst noch schöner
inmitten von Schmerzen!
Und die Kunst überwältigt uns,
ihre Flamme erhellt
das Lachen und die Tränen.

Übersetzung: Barbara Grossmann

The flowers and the trees,
The bronzes, the marbles,
The golds, the enamels,
The sea, the fountains,
The mountains and the plains
Console us in our afflictions.

Eternal nature,
You seem more beautiful
In the midst of suffering!
And art overwhelms us,
Its flame illuminates
The laughter and the tears.

Translation: Gudrun & David Kosviner